Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ponadto wino jest zdradliwe,\* bohater jest dumny, lecz\*\* celu nie dopnie, rozdziawia on swą gardziel jak Szeol, jest jak śmierć – lecz się nie nasyci.\*\*\* Gromadzi\*\*\*\* on u siebie wszystkie narody, zbiera\*\*\*\*\* u siebie wszystkie ludy,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |

1. 1) wino jest zdradliwe, הַּיַיִןּבֹוגֵד : wg 1QpHab: bogactwo zdradza, הון יבגוד ; wg G: upity zaś i naśmiewca, człowiek zarozumiały, niczego nie osiągnie, ὁ δὲ κατοινωμένος καὶ καταφρονητὴς ἀνὴρ ἀλαζών οὐδὲν μὴ περάνῃ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) lecz : <x>420 2:5</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 30:15-16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Gromadzi : Gromadzą 1QpHab. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) zbiera : zbierają 1QpHab. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W. 5 wg G: Pijak zaś i szyderca, człowiek zarozumiały, niczego nie osiąga, rozdyma on jak Hades swoją duszę, jest też jak śmierć nienasycony i gromadzi do siebie wszystkie narody, i przyjmuje do siebie wszystkie ludy. [↑](#footnote-ref-7)